

Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast & Jan Kunold

Sommersemester 2008

Kolloquium: Holismus als translatorische Methode

Mi 13:00 – 15:00h

Beginn: 16.04.2008

Raum: 107

In diesem Kolloquium geht es um die Frage der Perspektive beim Übersetzen und Dolmetschen. Dabei wird von drei allgemeinen Denkprinzipien, dem atomistischen, holatomistischen und holistischen Prinzip ausgegangen und die sich daraus ergebenden Konsequenzen für die Übersetzung und das Dolmetschen diskutiert. Im Mittelpunkt steht dabei das holistische Denkprinzip, mit dem Gesamtvorstellungen in Texten transparent und methodisch über das Wechselspiel von Text- und Systembetrachtung für die Übersetzung zugänglich gemacht werden. Zur Diskussion stehen aktuelle Texte und Diskurse. Die Kenntnis der Methoden *Aspektra*, *Holontra* und *Relatra* vorausgesetzt.

Lektüre:

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. (http://www.translationconcepts.org/pdf/methoden_uebersetzen.pdf) (UTB). Tübingen: Francke u.a.